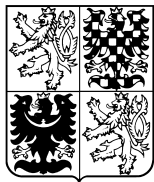


Ročník 2010



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 44

Rozeslána dne 26. října 2010

Cena Kč 33,-

O B S A H:

91. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí nového znění Přílohy II Úmluvy o založení Evropské kosmické agentury

91**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že na 211. zasedání Rady Evropské kosmické agentury ve dnech 10. a 11. června 2009 bylo v souladu s článkem XVI odst. 3 Úmluvy o založení Evropské kosmické agentury¹⁾ přijato nové znění Přílohy II Úmluvy.

Příloha II vstoupila v platnost dne 1. ledna 2010 a tímto dnem vstoupila v platnost i pro Českou republiku. Dnem vstupu nového znění Přílohy II v platnost přestala platit Příloha II vyhlášená pod č. 92/2009 Sb. m. s.

Anglické znění Přílohy II a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Úmluva o založení Evropské kosmické agentury přijatá dne 30. května 1975 v Paříži byla vyhlášena pod č. 92/2009 Sb. m. s.

ANNEX II

FINANCIAL PROVISIONS

Article I - General principles

The financial management of the Agency shall serve the purposes set out in Article II of the Convention and support the implementation of the long-term European space policy approved by the Council. The Agency shall apply internationally recognised accounting standards and follow the principles of sound financial management, economy and efficiency in the planning and management of resources, transparency, accountability and control of the use of public funds, affordability and equity in the mobilisation of Member States resources. The financial system reflects the multiyear character of the Agency's activities and programmes. It shall be subject to efficient internal control and independent audit.

Financial planning, budgeting and accounting including Member States' contributions shall be expressed in euro, the currency for reporting and transactions.

The financial year of the Agency shall run from the first of January to the thirty-first of December following.

Article II - Planning

1. The Director General shall establish such planning tools as deemed useful to allow the optimization of the use of the Agency's resources, to ensure the continuous consolidation of programme implementation and the preparation of corresponding funding by Member States. Such plans include but are not limited to:

PŘEKLAD

PŘÍLOHA II

FINANČNÍ USTANOVENÍ

Článek I – Hlavní principy

Finanční management agentury slouží účelům stanoveným článkem II Úmluvy a je oporou provádění dlouhodobé evropské kosmické politiky, kterou schválila Rada. Agentura užívá mezinárodně platné účetní standardy a řídí se principy řádného finančního managementu, hospodárnosti a účinnosti v plánování a managementu zdrojů, transparentnosti, odpovědnosti a kontroly užívání veřejných prostředků, dostupnosti a rovnosti při zapojování zdrojů členských států. Ve finančním systému se odráží víceletý charakter činností a programů agentury. Tento systém podléhá účinné vnitřní kontrole a nezávislému auditu.

Finanční plány, rozpočty a účetnictví, včetně příspěvků členských států, budou vyjádřeny v eurech, měně pro výkaznictví a transakce.

Rozpočtový rok agentury začíná prvním lednem a končí jednatřicátým prosincem.

Článek II – Plánování

1. Generální ředitel stanoví takové nástroje plánování, které budou považovány za vhodné k provedení optimalizace využití zdrojů agentury tak, aby byla zajištěna plynulá konsolidace provádění programů a příprava odpovídajícího finančního krytí ze strany členských států. K těmto plánům patří mimo jiné:

- a long term plan covering ten years, including all approved and foreseen programmes and activities, together with the estimated financial contributions and expenditures;
 - annual and multiyear cost plans, established on the basis of the obligations of the Member States for the approved activities and programmes and on the agreements entered into with other funding entities; such plans will cover the common costs foreseen in Article I. 3 and XIII. 1 of the Convention.
2. The above plans shall be revised and submitted to the Council or the subordinated bodies delegated by it, at least once a year in due time for the approval of the budgets or whenever necessary, in accordance with the Financial Regulations.

Article III - Funding

1. The Agency's annual budgets provide Member States and other funding entities with the annual instrument by which to progressively meet their multi-annual obligations while ensuring the continuous execution of the Agency's approved programmes and activities. They shall be the binding basis for the call-up of contributions by Member States.
2. All costs (including capital costs for the use of common infrastructure) related to activities and programmes outside the scope of Article V. 1 of the Convention, such as those foreseen in Article V. 2 and IX of the Convention, shall be borne by the requesting party, unless otherwise decided by Council.
3. The Director General shall establish appropriate accounting and reporting for Member States and other funding entities, to ensure the transparency and traceability of their respective funding status in the relevant activities and programmes.

- dlouhodobý plán pokrývající období deseti let obsahující všechny schválené a zamýšlené programy a aktivity společně s předpokládanými finančními příspěvky a výdaji;

 - roční a víceleté plány nákladů sestavené na základě závazků členských států ve věci schválených aktivit a programů a na základě dohody uzavřené s jinými financujícími subjekty; tyto plány budou pokrývat společné náklady, které předpokládá čl. I odst. 3 a čl. XIII odst. 1 Úmluvy.
2. Tyto výše uvedené plány budou v souladu s finančními předpisy alespoň jednou za rok s dostatečným předstihem pro schválení rozpočtů nebo kdykoliv to bude nezbytné za účelem schválení rozpočtů přezkoumány a předloženy Radě nebo podřízeným subjektům, jež Rada jmenuje.

Článek III – Financování

1. Roční rozpočty agentury dávají členským státům a jiným financujícím subjektům k dispozici roční nástroj k postupnému plnění víceletých závazků při zajištění plynulého provádění schválených programů a aktivit agentury. Tyto rozpočty představují závazný základ pro požadování příspěvků členských států.

2. Veškeré náklady (včetně investičních nákladů na užití společné infrastruktury) související s aktivitami a programy mimo působnost čl. V odst. 1 a čl. IX Úmluvy nese žádající strana, pokud Rada nerozhodne jinak.

3. Generální ředitel stanoví pro členské státy a jiné financující subjekty vhodný systém výkaznictví a účetnictví tak, aby byla zajištěna transparentnost a možnost zpětného vysledování stavu jejich financování v rámci jednotlivých aktivit a programů.

Article IV - Budgets

1. The Director General shall, on the basis of the plans mentioned in Article II. 2 above, prepare and submit to the Council the following draft budgets, containing the funding requests for the following year:
 - a. a draft general budget for the mandatory activities referred to in Article V, 1 a of the Convention;
 - b. draft budgets associated to the general budget, if created, as foreseen in the Financial Regulations;
 - c. draft budgets for the optional programmes referred to in Article V, 1 b of the Convention.

2. The draft budgets for a given year shall be submitted to Council for approval before the end of the previous financial year. The modalities for budget revisions and any interim measures required in the event of non-approval of budgets prior to the start of the financial year shall be provided for in the Financial Regulations.

3. Other budgets shall be presented to Council for programmes and activities funded by other entities.

Článek IV – Rozpočty

1. Generální ředitel připraví na základě plánů uvedených výše v čl. II odst. 2 návrhy následujících rozpočtů, které budou obsahovat žádosti o poskytnutí financování na příští rok, a předloží je Radě:
 - a. návrh všeobecného rozpočtu pro povinné aktivity uvedené v čl. V odst. 1 písm. a. Úmluvy;
 - b. návrhy rozpočtů přidružených k rozpočtu všeobecnému, pokud byly tyto vytvořeny, jak je stanoveno ve finančních předpisech;
 - c. návrhy rozpočtů pro fakultativní programy uvedené v čl. V odst. 1 písm. b. Úmluvy.

2. Návrhy rozpočtů pro daný rok se před koncem předešlého rozpočtového roku předkládají ke schválení Radě. Postupy pro přezkumy rozpočtů a jakákoliv prozatímní opatření potřebná v případě neschválení rozpočtů před začátkem rozpočtového roku, na něž se vztahují, udávají finanční předpisy.

3. Pro programy a aktivity financované jinými subjekty se Radě předkládají zvláštní rozpočty.

Article V - Treasury

The Agency's cash resources from Member States shall be managed by the Director General as a general treasury. Interest earned shall be credited to each Member State in accordance with rules established in the Financial Regulations.

Article VI - Accounting

1. The Agency's financial and cost accounting system constitutes the main financial record of the Agency's activities and operations. It supports the efficient management and control of the Agency's resources through the accurate and timely recording of financial transactions and the identification and measurement of costs.
2. The Agency's financial accounting system shall follow generally accepted accounting principles and apply international public sector accounting standards for the publication of its annual financial statements.
3. The Director General will ensure that the accounts provide a reliable and complete record of the Agency's annual financial performance and a faithful reflection of its financial position at the end of each financial year.
4. By 31 October of each year, the Director General shall submit to Council for approval and discharge for his management, the audited annual financial statements of the previous year.

Article VII - Contributions

1. The funding for the activities and programmes foreseen in Article V of the Convention shall be met by Member States contributions assessed in accordance with Article XIII of the Convention.

Článek V – Pokladník

Hotovostní zdroje agentury poskytnuté členskými státy spravuje generální ředitel jako hlavní pokladník. Přiznané úroky se připsují jednotlivým členským státům v souladu s pravidly, jež udávají finanční předpisy.

Článek VI – Účetnictví

1. Systém finančního a nákladového účetnictví představuje hlavní finanční záznam aktivit a činností agentury. Je oporou účinnému managementu a kontrole zdrojů agentury prostřednictvím přesného a včasného záznamu finančních transakcí a stanovení a měření nákladů.
2. Systém finančního účetnictví se řídí všeobecně přijímanými účetními principy a využívá při zveřejňování ročních účetních závěrek mezinárodních účetních standardů pro veřejný sektor.
3. Generální ředitel zajistí, že účetnictví představuje spolehlivý a úplný záznam roční finanční výkonnosti agentury a věrný odraz její finanční situace na konci každého rozpočtového roku.
4. Generální ředitel předkládá Radě do 31. října příslušného roku roční účetní závěrky za předchozí rok, které prošly auditem, za účelem schválení a udělení absolutoria za svůj management.

Článek VII – Příspěvky

1. Financování aktivit a programů, které předpokládá článek V Úmluvy, bude pokryto z příspěvků členských států vypočtených v souladu s článkem XIII Úmluvy.

2. When a State accedes to the Convention in accordance with Article XXII thereof, the contributions of the other Member States shall be reassessed. A new scale, which shall take effect on a date to be decided by the Council, shall be established on the basis of the national income statistics for the years used in calculating the existing scale.
3. The arrangements by which contributions are to be made, which shall ensure the proper funding of the Agency, shall be determined in the Financial Regulations.
4. The Director General shall notify Member States of the amount of their contributions and of the dates on which payments shall be made.

Article VIII - Internal control

The Director General shall implement an overall system of internal control with the purpose of monitoring performance and the achievement of objectives, assessing the economy, efficiency and effectiveness of operations and verifying their regularity and compliance with applicable rules and regulations.

Article IX - External control

1. The Agency's accounts, its financial statements and financial management, shall be examined by an independent Audit Commission. The Council shall designate, by a two-thirds majority of all Member States, the Member States which, in rotation on an equitable basis, shall be invited to nominate auditors preferably from among their experienced audit officials, to serve on this Commission. One member of the Audit Commission shall serve as Chairman during the penultimate year of his mandate.

2. Při přistoupení nového státu k Úmluvě budou v souladu s jejím článkem XXII příspěvky jednotlivých členských států přepočteny. Nový sazebník se vytvoří na základě statistiky národního důchodu za roky, jež byly použity k výpočtu sazebníku stávajícího.
3. Způsob poskytování příspěvků, který zajistí řádné financování agentury, bude určen ve finančních předpisech.
4. Generální ředitel oznámí členským státům výši jejich příspěvku a data, kdy mají být platby uhrazeny.

Článek VIII – Vnitřní kontrola

Generální ředitel zavede celkový systém vnitřních kontrol za účelem sledování výkonnosti a dosahování cílů, posouzení hospodárnosti, účinnosti a účelnosti činností a ověření jejich pravidelnosti a shody s použitelnými pravidly a předpisy.

Článek IX – Vnější kontrola

1. Účetnictví agentury, její účetní závěrku, resp. finanční výkazy a finanční management prozkoumá nezávislá revizní komise. Rada dvoutřetinovou většinou členských států určí členské státy, kterým bude při dodržení spravedlivého způsobu střídání svěřena nominace auditorů k působení v této komisi, přičemž tito budou pokud možno pocházet z řad zkušených auditních úředníků těchto členských států. Funkci předsedy vykonává jeden z členů revizní komise během předposledního roku svého mandátu.

2. The purpose of the audit, shall be to verify and to certify that the annual financial statements are in accordance with the books and records of the Agency, and that they are lawful and correct. Following the end of each financial year, the Commission shall draw up a report, which shall be adopted by the majority of its members and thereupon transmitted to the Council. The Commission shall also report on the economic management of the Agency's financial resources.
3. The Audit Commission shall discharge such other functions as are set out in the Financial Regulations and shall have access at any time to all books of account and records deemed necessary for the performance of the audit. Access to classified information shall be subject to the applicable rules and regulations.

Article X - Financial Regulations

The detailed rules for the implementation of this Annex II and of the other relevant provisions of the Convention shall be provided for in the Financial Regulations, as approved by Council.

2. Účelem auditu je ověřit a osvědčit, že jsou roční účetní závěrky v souladu s knihami a evidenčními záznamy agentury a že jsou zákonné a správné. Po konci každého rozpočtového roku sestaví komise zprávu, která bude po schválení většinou členů komise předložena Radě. Komise také podává zprávy o hospodářském managementu finančních zdrojů agentury.

3. Revizní komise plní i další funkce tak, jak jsou uvedeny ve finančních předpisech, a všechny účetní knihy a záznamy, které se považují k provedení auditu za nezbytné, jsou jí kdykoliv přístupné. Přístup k utajovaným informacím se řídí použitelnými pravidly a předpisy.

Článek X – Finanční předpisy

Podrobná pravidla pro provedení této Přílohy II a jiných příslušných ustanovení jsou uvedena ve finančních předpisech ve znění schváleném Radou.



8 591449 044028

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2010 činí 5 000,- Kč, druhá záloha na rok 2010 činí 2 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbřková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučefík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Karton, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.karton.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšší v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.